

ビジネス 日本語全書

改訂版

周林娟 编著

商务 日语 大全

修订本

- 生活篇
- 金融篇
- 贸易篇
- 出入境篇
- 投资开发篇
- 贸易书信篇

上海科学技术文献出版社

商 务 日 语 大 全

(修 订 本)

ビジネス日本語大全

(改訂版)

· 周林娟 编著

上海科学技术文献出版社

责任编辑：孙璐佩

封面设计：何永平

商务日语大全

(修订本)

周林娟 编著

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码 200031)

全国新华书店经销

上海科技文献出版社昆山联营厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 28.75 字数 695 000

1999年6月第1版 1999年6月第1次印刷

印数：1—5 500

ISBN 7-5439-1345-3/Z·874

定价：38.50元

前 言

拙作《商务日语大全》一书由于广大读者和日语界同行的厚爱,在三年多间,已再版了六次。对此,借本书扩容、修订之机,谨向广大读者和日语界同行表示衷心的感谢。

随着改革开放形势的迅猛发展,人们的知识不断更新,有关政策法规的内容日益完善,反观本书内容,难免有捉襟见肘之感。为此,决定对本书进行扩容、修订。根据现实需要,增加了大量新的内容,并新辟了“贸易书信篇”。本修订本共有出入境篇、生活篇、金融篇、投资开发篇、贸易篇和贸易书信篇六大部分。贸易书信以外的课文体裁均采用会话形式,课文后附有参考文章、实用例句和常用词汇。其内容具有最新、实用、面广等特点。例如:城市新貌、新区建设、三资企业、投资开发、优惠政策、引资方式、海关、税务、股份制、股票证券、期货市场、保险、信息社会、知识产权、不动产业、广告业、时装业、国际贸易和商务文件及一般书信的基本写法,还编入了有关香港方面的内容、日本人的衣、食、住、行、娱乐等生活习惯、交际活动中应该注意的禁忌事项等。为便于读者自学,全部内容都配有参考译文,日语汉字还加注了假名。本书适宜从事经贸、金融、外事、旅游、宾馆、海关等工作的涉外人员、日语爱好者以及赴日学习、工作者使用,还可作为大专院校的日语教科书使用。

《商务日语大全》(修订本)分别由上海对外贸易学院日籍日语专家野中西夫、油谷惠子对日语部分进行了审稿,在编写过程中还

得到了陆忠先生的大力协助,在此一并表示感谢!

由于时间仓促,水平有限,不当之处在所难免,恳请日语界同行和广大读者指正。

编 者

1999年6月于上海

目次(目录)

出入国編(出入境篇)

第1課	入国手続き(办理入境手续).....	3
参考文	上海概況(一)(上海概况〈一〉).....	7
第2課	衛生検疫(卫生检疫)	15
参考文	上海概況(二)(上海概况〈二〉)	20
第3課	税関で(在海关)	30
参考文	日本人の食生活(日本人的饮食生活)	35
第4課	出迎え(迎客)	41
参考文	日本人の住まい(日本人的居住情况)	47
第5課	見送り(送客)	54
参考文	日本人のつきあい(日本人的交际)	61
第6課	出国手続き(办理出境手续)	66
参考文	日本人の余暇(日本人的业余时间)	71

生活編(生活篇)

第7課	ホテルの受け付けで(在饭店的接待处)	79
参考文	電話による応対のエチケット(电话应对的礼貌)	86
第8課	客室で(在客房)	90
参考文	(一)時差(时差)	98
	(二)日本人の家庭を訪ねる(拜访日本人的	

家庭).....	99
第9課 レストランで(在餐馆).....	103
参考文 持ち帰り(兜着走).....	125
第10課 病気(生病)	127
参考文 見舞い(探望病人).....	142
第11課 市内見物(游览市容)	144
参考文 0メートル地帯(零米地帯)	170
第12課 バスを降りる時(乘公共汽车下车时)	173
参考文 日本人と車(日本人与汽车).....	187
第13課 さらに美しい香港の明日(香港的明天更美好) ...	189
参考文 香港(香港).....	201
第14課 中国のファッション業(中国的服装业)	204
参考文 衣生活の豆知識(有关穿的小常识).....	228
第15課 成熟しつつある中国の広告業(不断成熟的中国 广告业).....	237
参考文 広告文の種類と書き方(广告文的种类和写法)	258

金融編(金融篇)

第 16 課	金融とは何か(什么是金融)	267
参考文	日本の金融機関(日本的金融机构)	289
第 17 課	株式制の試行(试行股份制)	291
参考文	ダウ・ジョーンズ指数(道・琼斯指数)	301
第 18 課	株式制の機能(股份制的功能)	303
参考文	世界とアメリカの株式市場(世界和美国的股票 市場)	316

第 19 課	上海証券取引所を見学(参观上海证券交易所) …	320
参考文	日本の証券市場(日本的证券市场)……………	335
第 20 課	株を買うには、どうすればいいか(怎样买股票) …	338
参考文	日本の株主総会(日本的股东大会)……………	353
第 21 課	B 株とはどんなものか(什么是 B 股) ……………	356
参考文	株式市場と外国為替市場の働き(股票市场和外 汇市场的功能) ……………	370
第 22 課	ともに発展する大陸部と香港の金融(共同发展的 大陆和香港金融业)……………	373
参考文	上海市の各種の税率(一)(上海市的各种税率 〈一〉) ……………	390
第 23 課	保険業の発展(保险业的发展) ……………	397
参考文	上海市の各種の税率(二)(上海市的各种税率 〈二〉) ……………	417

投資開発編(投资开发篇)

第 24 課	中国経済の未来は明るい(中国经济前途光明) …	425
参考文	日本の工業(日本的工业)……………	435
第 25 課	浦東開発区(浦东开发区) ……………	437
参考文	浦東新区概況(浦东新区概况)……………	456
第 26 課	保税区(保税区) ……………	460
参考文	外資導入の方式(吸引外资的方式)……………	476
第 27 課	投資環境と優遇策(投资环境和优惠政策) ………	481
参考文	投資の保障(投资保障)……………	498
第 28 課	投資の手順(投资程序) ……………	504
参考文	中外合資製造業プロジェクト概要書の内容上の	

	要求(中外合資生産性企業項目建議書內容要求)	518
第 29 課	知的所有權の保護(保护知识产权)	524
参考文	外国投資者の入国手続き(外国投资者来华手续)	544
第 30 課	中国の開発に対する日本側の対応(日本方面对 中国开发的反应)	548
参考文	上海市における常駐機構設立の手順(在上海市 设立常驻代表机构的程序)	559
第 31 課	情報化の時代(信息化时代)	562
参考文	日本のカードの種類と特徴(日本的卡片种类和 特征)	588
第 32 課	中国の不動産業(中国的不动产业)	591
参考文	日本の主婦の収入と税金(日本家庭主妇的收入 和税金)	609

貿易編(貿易篇)

第 33 課	中国輸出商品交易会(中国出口商品交易会)	615
参考文	ココム(COCOM)(巴黎統籌委員會)	627
第 34 課	WTO 加盟について(关于加入世贸组织)	629
参考文	ガット(GATT)について(关于关贸总协定)	642
第 35 課	商談(一)輸出(商务洽谈〈一〉出口)	645
参考文	取引相手の見つけ方と信用調査(寻找贸易伙伴 的方法和资信调查)	673
第 36 課	商談(二)輸入(商务洽谈〈二〉进口)	677
参考文	一般取引条件覚書と注文書の書き方(一般贸易	

条件备忘录和订货单的写法)	689
第 37 課 クレーム(索赔)	693
参考文 信用状(信用证)	705
第 38 課 補償貿易(补偿贸易)	710
参考文 通関(报关)	720
第 39 課 委託加工貿易(加工贸易)	727
参考文 契約書条項(合同条款)	737
第 40 課 中継貿易(转口贸易)	744
参考文 貿易用略語(贸易用语缩写)	752

貿易書信編(贸易书信篇)

第 41 課 貿易通信文の書き方(贸易书信的写法)	759
参考文 日常の手紙を書く要領(日常书信的书写要领)	778
第 42 課 貿易書信例(贸易书信例)	782
[文例 1] 新製品紹介(介绍新产品)	782
[文例 2] 販売促進のお願い(促销请求)	784
[文例 3] オファー(报价)	787
[文例 4] カウンター・オファー(还盘)	788
[文例 5] 引き合い(询盘)	790
[文例 6] 注文書(订货单)	792
[文例 7] 信用状開設の催促(催开信用证)	793
[文例 8] クレーム交渉(索赔交渉)	794
[文例 9] 契約書の送付(寄送合同)	797
[文例 10] 支払いの催促(催收货款)	798
[文例 11] 船積通知(装船通知)	799

[文例 12] 保険についての回答(有关保险问题的答复)	801
[文例 13] 事務所開設のお知らせ(开设事务所的通知)	804
[文例 14] 開業披露宴への招待状(开张宴会请帖)	805
[文例 15] 事務所移転のお知らせ(事务所迁址通知)	806
总词汇表	809

しゅつにゆうこくへん
出 入 国 編

出 入 境 篇

第1課 入国手続き

办理入境手续

旅客(客) 旅券審査はここで
すか。

旅券審査官(審査官) はい、
こちらです。みなさん、こ
ちらで入国の手続きをし
てください。

客 はい、わかりました。

審査官 パスポートと入国
カードを見せてください。

客 はい、これです。

審査官 どうも。どのくらい
中国にご滞在になります
か。

客 3週間の予定です。

審査官 ご滞在の目的は何で
すか。

客 ビジネスです。

審査官 上海以外には、どこ
へ行かれますか。

客 北京へ行きたいです。

審査官 上海ではどこにお泊
まりですか。

客 錦江ホテルに泊まるつも

旅客(客) 在这儿审查护照
吗?

护照审查官(审) 就在这里。
先生们、女士们,请在这儿办
理入境手续。

客 好,知道了。

审 请拿出您的护照和入境
卡。

客 是,给您。

审 谢谢。您打算在中国住多
少日子?

客 预计住三个星期。

审 您来中国的目的是什么?

客 是商务。

审 除上海以外还要去哪儿?

客 想去北京。

审 在上海您要住哪儿?

客 打算住锦江饭店。

りです。

審査官 はい、これで結構で
す。どうもお疲れさまでし
た。

审 好了, 手续完了。您辛苦
了。

新出単語

空港(くうこう)

机场

入国(にゅうこく)

入境

手続き(てつづき)

手续

する

做, 干, 办理

旅客(りょかく)

旅客

旅券(りょけん)

护照

審査(しんさ)

审查

どこ

哪儿, 哪里

審査官(しんさかん)

审查官

こちら

这边, 这里, 这位

みなさん

各位

してください

请干~

(动词连用型 + てください表

示请求他人做~)

わかる

明白, 懂

パスポート

护照

カード

卡

見せてください

请给~看

これ

这个

どうも

多谢

中国(ちゅうごく)	中国
どのくらい	多少
滞在(たいざい)	逗留, 旅居
～週間(～しゅうかん)	～个星期
目的(もくてき)	目的
何(なん)	什么
ビジネス	商务
以外(いがい)	以外
また	再, 又, 还
行く(いく)	去
行かれる(いかれる)	行く的敬语
泊まる(とまる)	投宿, 住下
つもり	打算
ホテル	饭店
結構(けっこう)	可以, 足够, 很好
ありがとうございました	谢谢了

実用例

△間もなく^{まもなく}上海^{シャンハイ}に着^つきます。

快要到上海了。

△皆様^{みなさま}にお願^{ねが}い申^{もう}し上げ^あます。5分^{ごふんほど}程^{ほど}で上海^{シャンハイ}に着^{ちゃく}陸^{りく}いたしま
す。座席^{ざせき}のベルトをお締^しめになっ^てて、おたばこはご遠慮^{えんりょ}くだ
さい。

请各位注意, 再过五分钟就要到上海了。请系好安全带, 并请各
位不要抽烟。

△どんなご用^{よう}で上海^{しやう}におい^でになっ^たんですか。

请问您来上海有何贵干？

△全部ぜんぶで何人なんにんですか。

一共几位？

△外国人登録がいこくじんとうろく手続きてつづをとる必要ひつようがありますか。

需要办理外国人登记手续吗？

△その場ばでもらえますか。

当场就可以拿到吗？

△明日あすの9時くじごろ取りとりに来きてください。

请在明天上午九点左右来取。

△下したの空欄くうらんにお名前なまえを記入き入にゅうしてください。

请在下面空白处填入您的名字。

常用単語

ビザ/査証(さしょう)	签证
申し込む(もうしこむ)	申请, 提议, 预约
期間(きかん)	期限, 期间
期間が過ぎる	过期
有効期間(ゆうこうきかん)	有效期
期限(きげん)	期限
期限が切れる	过期
延長(えんちょう)	延长
入国管理(にゅうこくかんり)	入境管理
判(はん)	图章
判を押す お	盖章
サイン	签字
サインをしてください	请签字